Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzecząc drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak niektórzy upierali się (przy swoim),\* odmawiali wiary\*\* i wobec tłumów znieważali\*\*\* drogę (Pana),\*\*\*\* odłączył się od nich,\*\*\*\*\* oddzielił uczniów i codziennie rozprawiał w szkole\*\*\*\*\*\* Tyrannosa.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś niektórzy czynili się twardymi\* i nie ulegali, złorzecząc drodze przed mnogością\*\*, odstąpiwszy od nich, oddzielił uczniów, co dzień wykładając w szkole Tyrannosa. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzecząc drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jednak niektórzy upierali się przy swoim, odmawiali wiary i wobec tłumów znieważali Drogę Pana, odłączył się od nich, oddzielił uczniów i codziennie rozprawiał w szkole Tyrannosa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak niektórzy się upierali i nie chcieli uwierzyć, i mówili źle o tej drodze wobec tłumów, odstąpił od nich, odłączył uczniów i codziennie rozprawiał w szkole niejakiego Tyrannosa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się niektórzy zatwardzili, a wierzyć nie chcieli, źle mówiąc o tej drodze Bożej przed mnóstwem, odstąpiwszy od nich, odłączył ucznie, na każdy dzień ucząc w szkole niektórego Tyranna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się niektórzy zatwardzali i nie wierzyli, złorzecząc drogę Bożą przed pospólstwem, odstąpiwszy od nich, odłączył ucznie, co dzień rozmawiając w szkole niektórego Tyranna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak niektórzy opierali się i nie chcieli uwierzyć, bluźniąc wobec ludu przeciw drodze, odłączył się od nich i oddzielił uczniów, a rozprawiał codziennie w szkole niejakiego Tyrannosa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy niektórzy nie dali się przekonać i trwali w uporze, mówiąc źle wobec ludu o drodze Pańskiej, zerwał z nimi, odłączył uczniów i począł codziennie nauczać w szkole Tyranosa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak niektórzy trwali z uporem w niewierze i mówili źle wobec ludu o Drodze, odłączył się od nich, oddzielił uczniów i codziennie prowadził dyskusje w szkole Tyrannosa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy jednak trwali w uporze i przeciwstawiali się mu, publicznie szydząc z tej drogi. Odłączył się więc od nich, odsunął od nich uczniów i dalej nauczał, przemawiając codziennie w szkole Tyrannosa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak niektórzy, trwając w zatwardziałości i opierając się wierze, zaczęli przed całym zgromadzeniem rzucać klątwy na tę drogę, odszedł od nich, odłączył uczniów i codziennie rozprawiał w szkole Tyrannosa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ jednak niektórzy trwali w uporze, nie dawali się przekonać i publicznie wyszydzali zasady wiary w Chrystusa, Paweł zerwał z nimi, zabrał swoich uczniów i odtąd codziennie nauczał w szkole Tyranosa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znaleźli się jednak tacy, którzy trwając w uporze nie dawali się przekonać i publicznie źle mówili o nauce Pańskiej. Zerwał więc z nimi, odłączył od nich uczniów i codziennie nauczał w szkole Tyrannosa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли деякі опиралися і не вірили, злословлячи дорогу перед юрбою, відступив від них, відлучив учнів і диспутував щодня в школі [якогось] Тирана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy niektórzy zostali twardymi i byli nieposłusznymi, wobec wielu złorzecząc tej drodze, odszedł od nich oraz odłączył uczniów, co dzień ucząc w szkole pewnego Tyrannosa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niektórzy zaczęli zasklepiać się w uporze i nie chcieli słuchać, a gdy jęli lżyć Drogę przed całą synagogą, Sza'ul wycofał się, zabrał z sobą talmidim i zaczął prowadzić codzienne dysputy w jesziwie Tyrannosa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy niektórzy popadali w zatwardziałość i nie wierzyli, mówiąc źle o Drodze wobec owego mnóstwa, on się od nich odsunął, oddzielił od nich uczniów i codziennie wygłaszał przemówienia w audytorium szkoły Tyrannusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale niektórzy stawiali opór. Zamiast się opamiętać, publicznie wyśmiewali drogę Pana. Paweł odszedł więc od nich, zabierając ze sobą wierzących. Odtąd codziennie przemawiał w szkole Tyrannosa. |

1. 1) 2J 10 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odmawiali wiary, ἠπείθουν, lub: okazywali nieposłuszeństwo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 18:26</x>; <x>510 19:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 6:17</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) szkoła, σχολή, ozn. też przyjemność, <x>510 19:9</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tyrannos, Τύραννος, czyli: despotyczny. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Metafora złośliwego uporu i umysłowej niedostępności. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) O całej społeczności. [↑](#footnote-ref-10)